
LÍNGUA UCRANIANA FALADA NO INTERIOR DO PARANÁ: DADOS HISTÓRICOS E ATUAIS

**Costa, Luciane Trennephol da.
Procailo, Leonilda.**

Abstract

A língua ucraniana é uma das muitas línguas de origem europeia faladas no Brasil ao lado do polonês, italiano e alemão, entre outras. No interior do Paraná, mais especificamente na região de abrangência da Universidade Estadual do Centro-Oeste – UNICENTRO, a cultura ucraniana continua viva na cultura dos descendentes dos imigrantes ucranianos que para vieram no século XIX e expressa-se na culinária, no artesanato, nos rituais religiosos e no uso linguístico. Apresentamos registros históricos da língua ucraniana em cemitérios no interior paranaense que demonstram a forte identidade ucraniana de imigrantes e seus descendentes que, embora muitas vezes analfabetos ou pouco escolarizados, escreviam, e ainda o fazem, suas lápides em língua ucraniana e não portuguesa. Apresentamos também dados atuais oriundos de entrevistas coletadas por pesquisadores do Núcleo de Estudos Eslavos – NEES (COSTA E LOREGIAN-PENKAL, 2015) em várias cidades da região e que são testemunhos orais acerca do uso da língua ucraniana nas comunidades investigadas. Na compilação desses dados, há registros de muitos informantes bilíngues em diferentes graus e muitos até cuja primeira língua é o ucraniano e não o português. Também há casos de bilinguismo encoberto, que parecem aumentar, de informantes que dizem apenas entender a língua. Os relatos orais também mostram que as práticas sociais locais contribuem para a manutenção da identidade e da língua ucraniana tanto nas esferas públicas como nas privadas.

Keywords: língua Ucraniana, dados, históricos, atuais.



**UKRANIAN SPOKEN LANGUAGE
IN THE COUNTRYSIDE OF PARANÁ-
BRAZIL: CURRENT AND
HISTORICAL DATA**

**Costa, Luciane Trennephol da.
Procailo, Leonilda.**



Midwest State University – Unicentro Center of Slavistics

Brazil

Abstract

The Ukrainian language is one among many other European languages spoken in Brazil, along with Polish, Italian, German, and others. In the state of Paraná, Brazil, especially in the Midwestern region where the State University of the Midwestern is located, the Ukrainian culture remains alive in the practices of the descendants of immigrants who moved there in the 19th century, present mainly in culinary, handicrafts, religious rituals, and linguistic use. We hereby present historical registers of the Ukrainian language in cemeteries which demonstrate the strong Ukrainian identity of the immigrants and their descendants who, even though illiterate in both Ukrainian and Portuguese in some cases, or with little formal education, used to write in the tombstones, and still do it, in Ukrainian and not in Portuguese. We shall present current data collected via interviews by researchers from NEES -Slavic Studies Center- (COSTA E LOREGIAN-PENKAL, 2015) in several cities in the region, which are oral evidences of use of the Ukrainian language by the investigated communities. Data collections show comprehensive registers of bilingual informants in different levels and of those whose first language is Ukrainian and not Portuguese and also the occurrence of passive bilingualism, an increasing phenomenon. Oral reports also show that social practices contribute to the maintenance of the language and identity in both public and private spheres.

Keywords: the Ukrainian language, Ukrainian culture, Slavic Studies Center, passive bilingualism.